

Chuo City

5

MAIO
2019
Edição nº134

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / MAIO 2019

お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO
DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集 P 3
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

しんちようしゃかいちよう ともな かくしゅまどぐち へんこう
新庁舎開庁に伴い各種窓口が変更になります P 3
OS SETORES SERÃO TRANSFERIDOS PARA A NOVA PREFEITURA

だい かいわ ちゅうおうしみん
第12回輪になろう中央市民のつどい P 6
12ª REALIZAÇÃO DE VAMOS FORMAR UM CÍRCULO CIDADÃOS DE CHUO-SHI

がつ こていしざんぜいだい き のうき
5月は固定資産税第1期の納期です P 7
MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

がつ けいじどうしゃぜい のうき
5月は軽自動車税の納期です P 7
MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES
(KEIJIDOOSHAZE)

きょうしつ イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

のうきんぶつちよくばいじよ そうぎょうさい
農産物直売所た・から創業祭 P 8
FESTIVAL DE ANIVERSÁRIO DE INAUGURAÇÃO DO TA・KARA PONTO DE
VENDA DE PRODUTOS AGRÍCOLAS DIRETO DOS PRODUTORES

きょうしつ
アクアフィットネス教室 AULA DE AQUA FITNESS P 8

だい かい かいさい
「第2回スイートコーンマラソン&ウォーク」を開催します P 9
REALIZAÇÃO DA “2ª MARATONA / CAMINHADA DO MILHO DOCE”

たね さんか
ひまわりの種まきに参加しませんか P 9
QUE TAL PARTICIPAR DO PLANTIO DE SEMENTES DE

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

えん し
みかさこども園からのお知らせ P10
AVISO DO MIKASA KODOMOEN

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN* P11

がつこそだ しえんじぎょう
<5月>子育て支援事業スケジュール P12
< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

かくしゅけんしん きぼうちょうさ
各種健診と希望調査 EXAME MÉDICO GERAL E REQUERIMENTO P13

がつ ほけんじぎょう
<5月>保健事業スケジュール P14
< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょうか
環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう
<5月>ごみ収集スケジュール P16
< MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO P17

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P18



お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shiminka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには **PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB**

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん に、がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けて
います。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けて
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ
毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしょ 場所 たとみそうごうかいかん かい
田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		だい 24 期の予定 24° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
が 4 月	Abril	14 , 21 日 (日)	14 , 21 (dom)	5,000円 ien
が 5 月	Mai	12 , 26 日 (日)	12 , 26 (dom)	4,000円 ien
が 6 月	Junho	2 , 9 , 16 , 23 , 30 日 (日)	2 , 9 , 16 , 23 , 30 (dom)	3,000円 ien
が 7 月	Julho	7 , 21 , 28 日 (日)	7 , 21 , 28 (dom)	2,000円 ien
が 8 月	Agosto	4 , 18 , 25 日 (日)	4 , 18 , 25 (dom)	1,000円 ien
が 9 月	Setembro	1 , 8 日 (日)	1 , 8 (dom)	—

もうしこ
申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゅう せいさくひしょ かまどぐち ていしゅつ
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ ちゅうおうしやぶしょ ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
申込書は中央市役所(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしには多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

中央市国際交流協会では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、中央市ふるさとまつりへの出店などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

新庁舎開庁に伴い各種窓口が変更になります COM A INAUGURAÇÃO DA NOVA PREFEITURA, OS SETORES FORAM TRANSFERIDOS

5月に市役所本館が開庁するにあたり、これまで3庁舎体制で行っていた市民サービスの受付窓口に変更があります。みなさんには、ご不便とご迷惑をおかけしますが、ご理解ご協力をよろしくお願い致します。

Com a inauguração da matriz da prefeitura em maio, houve alteração no local de atendimento dos balcões de cada setor, que até agora estava sendo feito nas três sucursais. Solicitamos sua compreensão pelo inconveniente causado e agradecemos pela colaboração.

ご不明な点は各課または、中央市役所代表へお問い合わせください。

Para esclarecimentos consulte o setor em questão ou mesmo ligue para o número geral da prefeitura.

たまほししょ たまほちようしゃ あつか おも てつづ
玉穂支所（玉穂庁舎）で扱えない主な手続き

Principais trâmites que não podem mais ser feitos na sucursal de *Tamaho* (prédio em *Tamaho*)

5月以降、^{たまほししよ}玉穂支所でできなくなる主な^{おも}手続きは^{てつづ}下記の^{かき}通りです。

Vide abaixo os principais trâmites que não podem mais ser feitos na sucursal de *Tamaho* a partir de maio:

・^{こせき}戸籍の^{とどけ}届出

・ Registros civis, tais como casamento, nascimento, óbito, etc.

・^とマイナンバーの^{あつか}取り扱

・ Trâmites relacionados ao *my number*

・^{てんにゅう}転入、^{てんしゅつ}転出などの^{てつづ}手続き

・ Trâmites relativos a troca de endereço

・^{ほいくえん}保育園に^{かん}関すること

・ Trâmites relativos a creche

・^{こども}子ども^{いりようひ}医療^{しかくこうふ}費資格^{あつか}交付

・ Emissão do cartão de assistência médica para crianças (cartão rosa)

・^{じどうてあて}児童^{かん}手当に^{かん}関すること

・ Trâmites relativos ao *jidoo teate* (“ajuda do leite”)

・^{ひとり}ひとり^{おやしえん}親^{かん}支援に^{かん}関すること

・ Trâmites relativos ao auxílio a famílias monoparentais

・^{こくみんけんこうほけんしかくしゅとく}国民健康^{そうしつ}保険^{へんこう}資格^{かん}取得、^{とどけ}喪失、^{へんこう}変更^{かん}に^{とどけ}関する^{とどけ}届出

・ Trâmites relativos à adesão, cancelamento e alteração do seguro de saúde nacional

・^{こうきこうれいしやいりようしかくしゅとく}後^{そうしつ}期^{へんこう}高^{かん}齡^{とどけ}者^{とどけ}医療^{かん}資格^{とどけ}取得、^{へんこう}喪失、^{かん}変更^{とどけ}に^{とどけ}関する^{とどけ}届出

・ Trâmites relativos à adesão, cancelamento e alteração do seguro para assistência médica para idosos de idade avançada

・^{しょうがい}障がい^{しや}者^じ (児) ^{かくしゅてあて}各種^{かん}手当に^{かん}関すること

・ Trâmites relativos a todos os tipos de benefícios a (crianças) portadores de deficiência

・^{チャイルドシート}チャイルド^かシートの^{だし}貸し出

・ Empréstimo da cadeirinha para bebês (para uso no veículo)

・^{かり}仮^{こうふ}ナンバーの^{あつか}交付

・ Empréstimo do *kari number* (placa provisória de carro)

・^{こうず}公^{うつ}図の^{あつか}写し

・ Cópia de mapas cadastrais (imóveis)

・^{ぜいきんとう}税金^{しほら}等の^{あつか}支^{あつか}払い

・ Pagamento de impostos, etc

・^{しょうがい}障がい^{しや}者^じ相談^{あつか}支援^{あつか}センター「^ほ穂^{のか}のか」で^と取り^{あつか}扱^{あつか}っている^{ぎようむ}業務

・ Serviços administrados pelo Centro de Consulta e Auxílio para Portadores de Deficiência *Honoka*

・^{へいちようび}閉^{しや}庁^{いか}日^だの^{あつか}社会^{あつか}体育^{あつか}施設^{あつか}のカ^{あつか}ギの^{あつか}貸^{あつか}し出^{あつか}し

・ Entrega e devolução da chave de quadras esportivas em dias em que a prefeitura está fechada

・^{へいちようび}閉^{かくしゅとどけ}庁^{うけつけ}日^にの^{あつか}各種^{あつか}届^{あつか}出^{あつか}・^{あつか}受付^{あつか} (日^{あつか}直^{あつか}業務^{あつか}廃^{あつか}止^{あつか}のため)

・ Registros civis em dias em que a prefeitura está fechada (por motivo da extinção do plantão de atendimento)

豊富支所（豊富庁舎）で扱えない主な手続き

Principais trâmites que não podem mais ser feitos na sucursal de *Toyotomi* (prédio em *Toyotomi*)

5月以降、豊富支所でできなくなる主な手続きは下記の通りです。

Vide abaixo os principais trâmites que não podem mais ser feitos na sucursal de *Toyotomi* a partir de maio:

・戸籍の届出

・Registros civis, tais como casamento, nascimento, óbito, etc.

・マイナンバーの取り扱い

・Trâmites relacionados ao *my number*

・転入、転出などの手続き

・Trâmites relativos a troca de endereço

・保育園に関すること

・Trâmites relativos a creche

・子ども医療費資格交付

・Emissão do cartão de assistência médica para crianças (cartão rosa)

・児童手当に関すること

・Trâmites relativos ao *jidoo teate* (“ajuda do leite”)

・国民健康保険資格取得、喪失、変更に関する届出

・Trâmites relativos à adesão, cancelamento e alteração do seguro de saúde nacional

・後期高齢者医療資格取得、喪失、変更に関する届出

・Trâmites relativos à adesão, cancelamento e alteração do seguro para assistência médica para idosos de idade avançada

・閉庁日の社会体育施設のカギの貸し出し

・Entrega e devolução da chave de quadras esportivas em dias em que a prefeitura está fechada

・障がい者（児）各種手当に関すること

・Trâmites relativos a todos os tipos de benefícios a (crianças) portadores de deficiência

・チャイルドシートの貸し出し

・Empréstimo da cadeirinha para bebês (para uso no veículo)

・閉庁日の各種届出・受付（日直業務廃止のため）

・Registros civis em dias em que a prefeitura está fechada (por motivo da extinção do plantão de atendimento)

5月に市役所本館へ移らない課があります

Há setores que não irão para a matriz em *Tatomi* em maio

本館の開庁により庁舎機能が一部移転しますが、5月に市役所本館へ集約されず、来年年明けに集約される予定の課があります。

Alguns setores foram transferidos para a matriz com a inauguração, porém outros não serão agregados até o início do ano que vem.

お間違いのないようにしてください。

Cuidado para não se enganar ao vir à prefeitura!

▼来年年明けに市役所南館（田富 庁舎）に集約される課（予定）

Setores que serão agregados no início do ano que vem (previsão) no prédio sul da prefeitura

(prédio em *Tatomi*)

環境課、都市計画課、建設課、水道課、下水道課、商工観光課、農政課

Divisão do Meio Ambiente, Divisão de Planejamento Urbano, Divisão de Construção e Obras Públicas, Divisão de Abastecimento de Água, Divisão de Obras de Esgoto, Divisão de Comércio, Indústria e Turismo e Divisão de Administração Agrícola

玉穂・豊富窓口課については、窓口機能を継続し、住民票等証明書の交付など、支所として市民に身近な業務を継続して行います。

Com referência à Divisão do Balcão de Atendimento em *Tamaha* e *Toyotomi*, a função de balcão de atendimento irá continuar, oferecendo atendimento para emissão de documentos como registro de residência, etc., serviços familiares aos residentes.

また、田富窓口課は4月末で廃止となりました。これまで、田富窓口課で行っていた業務に変更がありますので、手続き等をする際は、事前に必ずお問い合わせください。

Além disso, a Divisão do Balcão de Atendimento em *Tatomi* foi extinta no final de abril. Os serviços que vinham sendo prestados até agora por esse setor sofreram alteração, portanto consulte-nos sem falta antes de vir fazer o trâmite.



お問い合わせ 中央市役所(代表) ☎274-1111

Informações: Prefeitura do município de *Chuo* (geral) Tel: 274-1111

第12回輪になろう中央市民のつどい

12ª REALIZAÇÃO DE VAMOS FORMAR UM CÍRCULO CIDADÃOS DE *CHUO-SHI*

- 日時 2019年5月19日 (日) 午前10時～午後3時
- Data / hora : 19 de maio de 2019 (dom) / Das 10h00 às 15h00.
- 場所 玉穂総合会館 中央市下河東620
- Local : *Tamaha Soogoo Kaikan Chuo-Shi Shimokatoo* 620

主な内容 Programação principal

野外ステージでは、保育園児のお遊戯や、楽器の演奏、食のコーナーには日本食はもちろんブラジル料理、ペルー料理などあります。体験コーナーも数多くありますので、一日楽しんでいただけるイベントです。ぜひ、みなさん遊びに来てくださいね。

Apresentação no palco das crianças da creche, apresentação musical, comidas, obviamente comida japonesa, mas também comida brasileira e peruana, etc. Será um evento de muita diversão para o dia inteiro, pois também haverá vários blocos de prática experimental. Venham participar conosco!

「輪になろう中央市民のつどい」って？ O que é o “*vamos formar um círculo com os cidadãos de Chuo-shi*” ??

中央市には、子どもから高齢者、障がい者、外国籍の方など様々な人が暮らしています。そこで、中央市の人や文化の違いなどを認め合い、ネットワーク（輪）を広げ、みなさんでもっと住みやすい中央市になるように、ふれあいの“場”をつくりました。

No município de *Chuo*, há muitos tipos de moradores: de crianças a idosos, portadores de deficiência, estrangeiros de várias nacionalidades, etc.

Portanto, estabelecemos um *ponto de encontro* para incentivar a melhor aceitação da diversidade cultural, e para maior expansão da rede (roda), tornando *Chuo* uma cidade melhor para todos.



お問い合わせ : 中央市社会福祉協議会 ☎274-0294

Informações: *Chuo-shi Shakai Fukushi Kyoogikai* Tel: 274-0294

が っ こ て い し さ ん ぜ い だ い き の う き
5月は固定資産税第1期の納期です

MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

だ い き の う き が っ に ち す い ・ し ゅ く ~ が っ に ち き ん
第1期納期：5月1日(水・祝)～5月31日(金)

Prazo do pagamento da 1ª parcela: de 1 (qua) à 31 (sex) de maio.

き げ ん ない の う ふ ね が こ う ざ ふ り か え り よ う ひ と が っ に ち き ん ふ り か え び さ ん だ か か く に ん
期限内での納付をお願いします。また口座振替をご利用の人は5月31日(金)が振替日です。残高の確認
をお願ひします。

Pague dentro do prazo determinado. Aqueles que utilizam o serviço de débito automático pela conta bancária devem verificar o saldo, pois o valor será descontado no dia 31 de maio (sex).



と あ わ せ ぜ い む か し さ ん ぜ い た ん だ う ☎274-8546
お問い合わせ 税務課 資産税担当 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka Shisanzei Tantoo* (Divisão de Impostos Setor de Impostos sobre Patrimônios) Tel: 274-8546

が っ け い じ ど う し ゃ ぜ い の う き
5月は軽自動車税の納期です

MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (KEIJIDOOSHAEI)

の う き が っ に ち に ち ~ に ち き ん
納期 5月12日(日)～31日(金)

Período para pagamento: de 12 (dom) a 31 (sex) de maio

き げ ん ない の う ふ ね が こ う ざ ふ り か え り よ う ひ と が っ に ち き ん ふ り か え び さ い ふ り か え
期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、5月31日(金)が振替日です。再振替はあ
りませんので、残高等のご確認をお願いします。

Pague o boleto dentro do prazo. Aqueles que fazem o pagamento por débito automático na conta bancária deverão deixar o saldo necessário para cobrir o valor, que será descontado dia 31 de maio (sex). ATENÇÃO: caso o saldo não seja suficiente, não haverá segunda tentativa para o débito automático.

たい し ょ う が っ に ち げ ん ざ い げ ん ど う き づ げ じ て ん し ゃ け い じ ど う し ゃ け い に り ん し ゃ に り ん こ が た じ ど う し ゃ こ が た と く し ゅ じ ど う
対 象 4月1日現在で、原動機付自転車、軽自動車、軽二輪車、二輪小型自動車および小型特殊自動
車をお持ちの人

Quem deve pagar: aqueles que na data-base de 1º de abril forem proprietários de bicicleta motorizada, automóveis leves (placa amarela), veículos leves de duas rodas, automóveis de duas rodas de pequeno porte e automóveis de motor especial de pequeno porte.

※ 平成27年4月1日以降に新車新規登録済みの車は新税率が適用され、軽乗用自家用車の税額は、10,800円で、新車新規登録から13年を経過した車は12,900円となります。また、平成30年度に新たに購入した新車を対象として、平成31年度の課税について、燃費性能に応じて税率が低くなる特例があります。

Uma nova taxa fiscal será aplicada àqueles que adquiriram (e registraram) veículos zero após 1 de abril de 2015. O valor do imposto para veículos leves de passageiros para uso privado é de 10.800 ienes e para quem adquiriu veículo zero há treze anos ou mais, o valor é de 12.900 ienes. Além disso, para aqueles que compraram veículos zero no ano fiscal 30 (2018), com referência ao encargo fiscal do ano 31 (2019), o valor do imposto poderá ser reduzido, dependendo da eficiência do carro em relação ao combustível.

※ 4月2日以降に廃車した場合は、今年度まで課税扱いとなりますのでご了承ください。

Atenção! Para quem fez o descarte/cancelou o registro do carro depois de 1 de abril, o imposto será cobrado até este ano.



と あ わ せ ぜ い む か ☎274-8546
お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel: 274-8546

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

のうさんぶつちよくばいじよ ぞうぎょうさい
農産物直売所た・から創業祭

FESTIVAL DE ANIVERSÁRIO DE INAUGURAÇÃO DO TA・KARA PONTO DE VENDA DE PRODUTOS AGRÍCOLAS DIRETO DOS PRODUTORES

しんせん やさい はんばい はじ めいとしこうひょう とうまつり ほうだい やきそばなどの たべもの コーナー
新鮮野菜の販売を始め、毎年好評のトマト・きゅうりの詰め放題や焼きそばなどの食べ物コーナー
など、家族で楽しめるイベントです。

Começando pela venda de verduras e legumes frescos, teremos também o já consagrado *ensaca o quanto consegue* de tomates e pepinos e um espaço para a venda de comidas, tais como *yakisoba*, um evento para a família toda.

にちじ がつ にち ど ごぜん じ
日時 5月18日(土) 午前9時～

Data / horário: 18 de maio (sáb) a partir das 9h00

※ 詳細はお問い合わせください。

※ Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ 農産物直売所た・から ☎274-0831
Informações: Noosanbutsu Chokubaisho TA・Kara Tel: 274-0831

アクアフィットネス教室 AULA DE AQUA FITNESS

おんがく あ わせて みず なか のびのび からだ うご
音楽に合わせて水の中でのびのび体を動かしましょう。

Que tal nos exercitarmos movimentando o corpo livremente dentro da água ao ritmo da música?

にちじ がつ にち がつ にち まいしゅうげつようび ぜん かい
日時 6月3日～7月8日 毎週月曜日 全6回

午後1時30分～2時30分

Data / horário: de 3 de junho a 8 de julho. Toda segunda-feira.

De 13h30 às 14h30, no total de 6 vezes.

場所 玉穂B&G海洋センタープール

Local: Tamaho B&G Kaiyoo Center Pool (piscina B&G, ao lado do Tamaho Soogoo Kaikan)

講師 全米アクアエクササイズ協会認定インストラクター 竹鶴 奈奈 先生

Instrutora: Taketsuru Nana, instrutora credenciada pela Associação Nacional de Ginástica Aquática dos Estados Unidos

対象・定員 市内在住の人 40人(抽選)

Público alvo /quantidade de participantes: residentes do município de Chuo, 40 pessoas (por sorteio)

※ 抽選結果は後日連絡します。

O resultado do sorteio será divulgado futuramente.

参加料 300円 (保険料)

Taxa de participação: 300 ienes (taxa de seguro)

※ 教室初日に徴収します。

Será recolhida no primeiro dia de aula.

申込期間 5月7日(火)～5月17日(金)

Período de inscrição: de 7 (ter) a 17 (sex) de maio



お申し込み・お問い合わせ Inscrições e informações: 生涯教育課 ☎274-8522
Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

「第2回スイートコーンマラソン&ウォーク」を開催します REALIZAÇÃO DA “2ª MARATONA / CAMINHADA DO MILHO DOCE”

中央市への観光来訪の増進や地域活性化の支援、移住定住の促進を図ることを目的としたマラソンイベントを開催します。

Estaremos realizando um evento com objetivos como aumento do número de turistas, auxílio da revitalização regional e promoção do estabelecimento de novos moradores neste município.

開催日 6月23日(日)

Data da realização 23 de junho (dom)

スタート・ゴール 豊富農業者トレーニングセンター前

Largada / chegada em frente ao *Toyotomi Nogyosha Training Center*

コース

Percurso

▼マラソンの部

Categoria maratona

丘陵チャレンジコース (約20 km)

Percurso *Desafio da Colina* (cerca de 20 km)

里山エンジョイコース (約11 km)

Percurso *Apreciando as Montanhas da Vila* (cerca de 11 km)

▼ウォークの部

Categoria caminhada

里山スイートコース (約6 km)

Doce Percurso das Montanhas da Vila (cerca de 6 km)

※ 大会当日は豊富農村広場から豊富小入口信号交差点、豊富小入口信号交差点から有泉米店横交差点の2か所において、一時「通行止め」の規制を行います。周辺住民のみなさんにご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いします。

No dia do evento, os pontos do *Toyotomi Noson Hiroba* até o farol do cruzamento *Toyotomisho iriguchi* e do farol do cruzamento *Toyotomisho iriguchi* até o cruzamento ao lado do mercado de arroz *Ariizumi* estarão interditados temporariamente. Agradecemos a compreensão dos moradores da região pelo inconveniente e solicitamos sua colaboração.

※ 豊富地区のみなさんには詳細が決まり次第、お知らせします。

Assim que os detalhes forem determinados serão divulgados aos moradores da região.



お問い合わせ 商工観光課 ☎274-8582

Informações: Divisão de Comércio, Indústria e Turismo (*Shookoo Kankooka*) Tel: 274-8582

ひまわりの種まきに参加しませんか QUE TAL PARTICIPAR DO PLANTIO DE SEMENTES DE

耕作が行われていない農地にひまわりの種をまきます。一面に咲くひまわり畑を一緒に作りましょう。

Realizaremos o plantio de sementes de girassol em terrenos ociosos. Que tal cultivarmos juntos uma plantação de girassóis cujas flores estarão abertas todas ao mesmo tempo?

日時 5月26日(日) 午前9時～

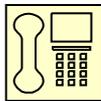
Data/horário 26 de maio (dom) a partir de 9h00

※雨天延期 (少雨の場合は決行)

Em caso de chuva o evento será adiado (em caso de chuvisco será realizado)

場所 田富南小学校北側 遊休農地

Local terreno ocioso na face norte do *Tatomi Minami Shogakko*



お問い合わせ 西花輪地域活動協議会 ☎090-3008-8187(小沢) ☎090-3008-0968(山本)
Informações: *Nishi-Hanawa Chiiki Katsudou Kyoogikai* (nos telefones acima com Ozawa/Yamamoto, respectivamente)

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

みかさこども園からのお知らせ AVISO DO *MIKASA KODOMOEN*

▼母と子と赤ちゃんのリトミック教室

Aula de ginástica rítmica com mães e filhos e bebês

園の広いホールでお子さんの輝いた笑顔を見ませんか。お友達と仲良く遊べる子に、自分らしい表現ができる子に、子育ての悩みも一緒に考えます。

Que tal ver o brilho nos rostos de seus filhos no espaçoso salão da creche? Para crianças que conseguem brincar com os amiguinhos e para aquelas que conseguem se expressar bem, estaremos atendendo a consultas sobre criação de filhos também.

日時 5月10日、17日、31日

すべて金曜日

Data/horário 10, 17 e 31 de maio

Todos na sexta-feira

0歳児 午前10時30分～

Bebês de 1 ano incompleto a partir das 10h30

1歳～3歳児 午前11時～

Bebês de 1 a 3 anos a partir de 11h00

※ 毎月2回、金曜日に開催予定

Há previsão de realização deste evento duas vezes ao mês, às sextas-feiras

対象 6か月頃～3歳児

Faixa etária de 6 meses a 3 anos de idade

費用 初回のみ800円 (年間傷害保険料)

Custo ¥800 na primeira vez apenas (taxa anual de seguro de acidentes)

入会方法 年間通して随時入会可能

Forma de inscrição a qualquer momento durante o ano

▼2歳児ルーム「ピスチーナ」

Sala dos bebês de 2 anos *Pistina*

入園前の子どもとお母さんが一緒に楽しむ遊びの広場です。(火・木曜日)

Este é um espaço onde as mães e seus filhos que ainda não frequentam a creche podem se divertir brincando juntos. (terças e quintas)



お問い合わせ みかさこども園 ☎273-6386
Informações: *Mikasa Kodomoen* (creche/jardim de infância *Mikasa*) Tel: 273-6386

じどうかん しょう
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん じっし</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>5月14日, 21日, 28日 (火) 14, 21, e 28 / mai (ter) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>①5月9日②16日③23日④30日(木) ①9 ②16 ③23 ④30/mai (qui) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央 (①②④) <i>Tatomi Chuo</i> (①②④) <small>ごぜん じ ぶん じ</small> 午前10時30分～11時 ベビーリトミック <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前11時～正午 リトルリトミック Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしやう こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>玉徳中央 簡単工作 (④) <i>Tamaho Chuo</i> artesanato simples (④) 玉徳西部 簡単工作 「カード作り」(④) <i>Tamaho Seibu</i> artesanato simples "confeccção de cartões" (④) 玉徳北部 手形アート (③) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (③) 田富すみれ 手形アート (③) <i>Tatomi Sumire</i> arte usando o formato das mãos (③) 田富わんぱく 手形アート (②) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (②) 豊富 手形アート (④) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
<p>おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマはこどもの日です。 O tema deste mês é o Dia das Crianças</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00. 田富すみれ 5月13日～14日、16日～18日 <i>Tatomi Sumire</i> 13, 14, 16 a 18/mai 田富杉の子 5月20日～21日、23日～24日 <i>Tatomi Suginoko</i> 20, 21, 23 e 24/mai 豊富 5月27日、29日～31日 <i>Toyotomi</i> 27, 29 a 31/mai</p>



お問い合わせ *Informações:*

玉徳中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 273-8271	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 273-1818
玉徳北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 273-7967	田富ひまわり児童館 <i>Tatomi Himawari Jidookan</i> Tel: 273-0751
玉徳西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 274-0097	田富つくし児童館 <i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i> Tel: 274-3260
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 274-2221	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 274-2353
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 273-0588	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 269-3043

がっ こそだ しえんじぎょう
 <5月>子育て支援事業スケジュール

< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
			1	2	3	4
		トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たとみとしよかん たいしやう げつ 田富図書館 (対象6か月～) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)				
5	6	7	8	9	10	11
		おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan		ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	
12	13	14	15	16	17	18
		おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	かい ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan		ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	
19	20	21	22	23	24	25
		おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan		ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	
26	27	28	29	30	31	
		おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan			ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	

ひろば えみ
 つどいの広場「笑」 イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos

～自分を知ってもらおう！工作★～Vamos nos conhecer ! Artesanato ～

★ばくもわたしも工作に挑戦！ゆうゆうゆう子育てランド峡中のみなさんと一緒に楽しみましょう。

Vamos enfrentar um desafio fazendo artesanato! Que tal nos divertirmos junto com o pessoal do Yuyu Kosodate Land Kyochu?

にちじ がっ にち きん げん じ ふん じ ふん
 日時：5月31日(金) 午前10時30分～11時30分 Data/horário: 31/ maio (sex), das 10h30 às 11h30.

かいじやう たまほそうごうかいかん
 会場：玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan.

たいしやうしや にゆうようじおやこ
 対象者：乳幼児親子 Participantes: pais e crianças de 0 a 3 anos.

※31日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 31 pela manhã o “Espaço Emi” estará aberto somente para esse evento, porém à tarde funcionará normalmente.

おやこきょうしつ
 ■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん げん じ ふん じ ふん
 【開設時間】午前10時30分～11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじやう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
 ■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 かいせつじかん げん じ ごご じ しょうご ごご じきゅうけい
 【開設時間】午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 ひろば えみ にゆうようじ さい おや きがる
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽
 いっしょ あそ ころりゆう ぼしよ こそだ ふあん なや
 につどい、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩
 みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶ
 ことができます。
 * Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 と あ
 お問い合わせ：みらいサポート・ちゆうおう ☎274-3232
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

かくしゅけんしん きぼうちょうさ
各種健診と希望調査

EXAME MÉDICO GERAL E REQUERIMENTO

▼ 特定健診・がん検診等各種健診の希望調査の提出

Entrega do requerimento para o exame médico geral e exames preventivos de câncer

4月中旬に送付した各種健診の希望調査申込書を提出してください。調査申込書を提出しないと健診が受けられません。

Entregue o requerimento para o exame médico geral, enviado em meados de abril. Os exames não poderão ser feitos se o requerimento não for entregue.

▼ 子宮頸がん検診の受診票発行

Emissão do cupom para exame de câncer de colo de útero (papa nicolau)

子宮頸がん検診受診票の発行を行います。早期がんでは症状がないため、定期的な検診が必要です。

Estaremos emitindo os cupons para exame de câncer de colo de útero (papanicolau). Os sintomas não se apresentam na fase inicial da doença, portanto o exame periódico é necessário.

対象 20歳以上の女性

Faixa etária: mulheres de 20 anos para cima

自己負担 1,000円

Valor arcado: 1.000 ienes

※医療機関でお支払ください

O valor acima deve ser pago no ato do exame.

受診票発行・受診期間

Emissão dos cupons para exame/periódico para fazer o exame

5月7日(火)～令和2年1月末

7 de maio (ter) a 31 de janeiro de 2020.

受取場所 田富新庁舎健康推進課(3番の窓口)

Local de distribuição: balcão 3 da prefeitura em *Tatomi* (prédio novo)

※年度に1回の助成です。

Esse benefício é concedido uma vez ao ano fiscal.

※子宮頸がん無料クーポン対象者は、受診票の使用はできません。

Aquelas que receberem o cupom gratuito para exame de câncer de colo de útero não terão direito ao cupom normal para exame de câncer de colo de útero.

※人間ドックを受ける人は、できるだけその時に受診して下さい。

Aquelas que irão se submeter ao check-up geral devem procurar fazer o exame preventivo nessa ocasião.

▼ HPV検査受診無料券

Cupom gratuito para exame de HPV.

30歳代の女性には、子宮頸がん受診票発行時に、HPV検査の受診無料券も発行しています。より精度の高い検診となりますので、ぜひご活用ください。

Para mulheres na faixa de 30 anos, serão distribuídos cupons gratuitos para exame de HPV na ocasião da emissão do cupom para exame do câncer de colo de útero. Faça uso dos cupons para exame, pois o nível de precisão do resultado aumenta bastante fazendo os dois exames conjuntamente.

対象 受診時に30歳～39歳の女性

Faixa etária: mulheres de 30 a 39 anos de idade na ocasião do exame

※HPV検査は3年に1回の助成です。

O benefício para fazer o exame de HPV é concedido uma vez a cada três anos.

※平成29、30年度に市の補助を使ってHPV検査をした人は対象外となります。

Aquelas que fizeram o exame de HPV com cupom da prefeitura no ano fiscal 29 (2017) e ano fiscal 30 (2018) não poderão fazê-lo este ano.

▼ **がん検診無料クーポン券**

Cupom para exame gratuito de câncer

対象の人には子宮頸がんおよび乳がん検診の無料クーポン券等を配布します。届いたら、各検査の内容を確認のうえ、早めの受診をお勧めします。

Serão distribuídos cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero e câncer de mama para determinadas faixas etárias. Assim que receber o cupom, confirme a qual exame tem direito e como proceder e faça o exame o quanto antes.

対象（女性のみ） Faixa etária:

子宮頸がん検診

Exame de câncer de colo de útero

平成31年4月1日現在で、20歳の人

Aqueles com 20 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2019.

乳がん検診

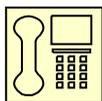
Exame de câncer de mama

平成31年4月1日現在で、40歳の人

Aqueles com 40 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2019.

※ 有効期限は令和2年1月末です。詳細はお問い合わせください。

A data de validade dos cupons é até 31 de janeiro de 2020. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542
 Informações: *Kenkoo Suishinka* Tel: 274-8542

<5月>保健事業スケジュール <MAIO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

● 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

● 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

● 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

● 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

● 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、

翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

● *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～はじめてのおともだち～ (ママとベビーのあそび場) <i>Babyra</i> ~ os primeiros amiguinhos do bebê ~ (Espaço para mamãe e o bebê)	29日(水) 29 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H31年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).

<p>りょうしんがっきゅう 両親学級 Curso para pais e mães</p>	<p>もうしこみせい ※申込制 きょうしつ マタニティーライフ教室 *Aula sobre maternidade</p>	<p>にち きん 24日(金) 24 (sex)</p>	<p>ごぜん 午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00</p>	<p>にんぶ 妊婦 Gestantes も もの ぼしけんこうてちよう ひつきようぐ ふだんしよう 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・普段使用してい る歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i>, material para anotação, escova de dente usada normalmente</p>
<p>にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico</p>	<p>げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses</p>	<p>にち もく 30日(木) 30 (qui)</p>	<p>ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00</p>	<p>ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H31年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2019 e seus responsáveis. も もの ぼしけんこうてちよう ほけんしよう いんかん しょくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i>, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, histórico alimentar, toalha de banho.</p>
	<p>げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses</p>	<p>にち もく 23日(木) 23 (qui)</p>		<p>ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2018 e seus responsáveis. も もの ぼしけんこうてちよう ほけんしよう いんかん しょくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i>, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, histórico alimentar, toalha de banho.</p>
	<p>げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses</p>	<p>にち すい 22日(水) 22 (qua)</p>		<p>ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2018 e seus responsáveis. も もの ぼしけんこうてちよう ほけんしよう いんかん しょくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i>, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, histórico alimentar, toalha de banho.</p>
	<p>さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses</p>	<p>にち もく 16日(木) 16 (qui)</p>		<p>ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro / 2017 e seus responsáveis. も もの ぼしけんこうてちよう もんしんひよう しょくじひよう ほけんしよう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしよう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i>, questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, escova de dentes usada normalmente.</p>
	<p>さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos</p>	<p>にち か 14日(火) 14 (ter)</p>		<p>ねん がつ ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年12月・H29年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dez/ 2016・ jan/ 2017 e seus responsáveis も もの ぼしけんこうてちよう もんしんひよう しょくじひよう ほけんしよう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしよう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i>, questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, escova de dentes.</p>
	<p>さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos</p>	<p>にち すい 15日(水) 15 (qua)</p>		<p>ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em janeiro / 2016 e seus responsáveis. も もの ぼしけんこうてちよう もんしんひよう しょくじひよう によう ほけんしよう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしよう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i>, questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, escova de dentes.</p>
<p>そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)</p>	<p>にち げつ 13日(月) 13 (seg)</p>	<p>ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30</p>	<p>にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i>.</p>	
	<p>にち げつ 27日(月) 27 (seg)</p>	<p>ごぜん 午前9:30 ~11:00 Das 9h30 às 11h00</p>	<p>にゅうようじ ほごしゃ 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>boshi techoo</i> (no caso de consultas sobre crianças)</p>	

ちゅうおうしやくしょほんかんと
 ○中央市役所本館Local: *Chuoshiyakusyo Honkan*

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしょう 対象など Participante/ data de nascimento
ぼしけんこうてちょうこうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	17日(金) 17 (sex) 31日(金) 31 (sex)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけす 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card.</i>
	22日(水) 22 (qua) 29日(水) 29 (qua)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	



とあけんこうすいしんか
 お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

かんきょうか
 環境課から **INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE**

がつしゅうしゅう
 <5月>ごみ収集スケジュール
 < MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ほくぶ たとみたしょうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅうげつすいきん 毎週月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	7日(火) 21日(火) 7 (ter) e 21 (ter)	26日(日) 26 (dom)	7日(火) 7 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)	12日(日) 12 (dom)	
たまほちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaho</i>	とうぶ 東部 Leste		14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		9日(木) 9 (qui)
	せいぶ 西部 Oeste		9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.*

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.*

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にちもく 30日(木) 30 (qui) にちきん 31日(金) 31 (sex)	にちすい 8日(水) 8 (qua)	にちすい 15日(水) 15 (qua)	にちど 4日(土・ 祝) 4 (sáb/fer) にちど 18日(土) 18 (sáb)	にちげつ 13日(月) 13 (seg) にちげつ 27日(月) 27 (seg)	



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
 Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 RECRUTAMENTO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの

- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas" .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Restaurant **Rico Mar**

ペルー料理



**Comida Peruana -Buffets
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi
Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. Kai-shi / LESÃO DE INSPEÇÃO

【Horário】①8:00 ~ 17:10
②9:00 ~ 17:10

【Folgas】Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】**920 iens ~**

1. 甲斐市 / キズの検査

【時間】①8:00 ~ 17:10
②9:00 ~ 17:10

【休日】土・日
(他会社カレンダー)

【時給】**920 円~**

2. Showa-cho / Peças De Fácil Fabricação Trabalho

【Horário】① 8:00 ~ 17:00 ②13:00 ~ 22:00
③23:00 ~翌 8:00 ④ 5:00 ~ 14:00

【Folgas】Sabado・Domingo(Calendário da empresa)

【Salário-hora】**A. 1,120 iens ~**
B. 960 iens ~

2. 昭和町 / 部品のカンタン製造作業

【時間】① 8:00 ~ 17:00 ②13:00 ~ 22:00
③23:00 ~翌 8:00 ④ 5:00 ~ 14:00

【休日】土・日 (他会社カレンダー)

【時給】**A. 1,120 円~**
B. 960 円~

3. Minami-Alps / PECAS CHEQUE PC TRABALHO

【Horário】①8:00 ~ 17:00 Dentro Consulta possível
②16:00 ~ 1:00 ③23:00 ~ 8:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】**950iens ~ 1,275 iens**

3. 南アルプス市 / パーツの見た目チェックと PC ワーク

【時間】①8:00 ~ 17:00 の間の
ご希望のお時間で相談可能OK
②16:00~1:00 ③23:00~8:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダーによる)

【時給】**950円~1,275 円**

4. Hokuto-shi / Processamento

【Horário】15:00 ~ 23:30

【Folgas】Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】**1,200iens ~**

4. 北社市 / 製品の加工

【時間】15:00 ~ 23:30

【休日】土・日
(他会社カレンダー)

【時給】**1,200 円~**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派)19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1
【Horário】9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



こんげつ ひょうし

今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし がつ にち おこな われた しやくしょ
今月の表紙は4月13日（土）に行われた市役所
ほんかん かんせい きねん らくせいしき ようす とうじつ せいてん
本館の完成を記念した落成式の様子。当日は晴天に
めぐ あたたか しょうき なか しき むか
恵まれ、とても暖かい陽気の中で式を迎えること
ができました。

A capa deste mês mostra um aspecto da cerimônia de inauguração da matriz da prefeitura, realizada dia 13 de abril (sáb) para celebrar a conclusão das obras. No dia, fomos contemplados com um dia ensolarado e por isso a cerimônia aconteceu em um clima cordial de alegria.

また、こんげつごう では しみん サービスの 受けまどぐち
変更点を掲載しております。みなさんにはご不便と
へんこうてん けいさい
ご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力（きょうりょく）をよろ
めいわく りかい
しくお願い（ねが）します。

Além disso, na edição deste mês publicamos um artigo a respeito dos setores que sofreram alteração no local de atendimento. Solicitamos sua compreensão pelo inconveniente causado e agradecemos por sua colaboração.



JORNALZINHO DE MANAKA 2019年5月号 / MAIO 2019

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiwara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp